

CAI EAJ  
©185  
April 18/79  
DOCS

# Boletín de

# Canadá



Ottawa, Canadá.

Año VI, No. 7

18 de abril de 1979

Después del terremoto - Canadá ayuda a reconstruir Friuli, 1

Potente microscopio electrónico, 4

Aluminio previene explosiones, 5

Recuperación milagrosa, 6

Hechos de Canadá, 7

Disminución de la tasa demográfica, 7

Capacitación profesional México/Canadá, 7

Noticias breves, 8

Después del terremoto - Canadá ayuda a reconstruir Friuli

*En mayo de 1976, la región italiana de Friuli, al noreste de Venecia, fue desbastada por un terremoto que ocasionó la muerte de más de 1.000 personas y que 150.000 quedarán sin hogar. Además se perdieron muchas obras artísticas, especialmente en centros históricos tales como Gemona y Venzone.*

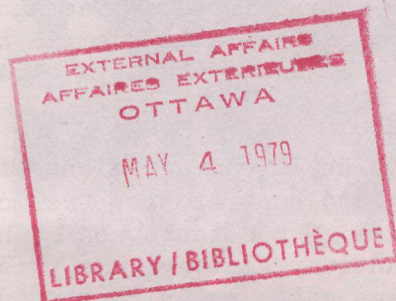
*Canadá, hogar de mucho emigrantes friulanos, suministró 181 casas permanentes en tres poblaciones, así como dos residencias de ancianos en otras dos comunidades.*

*La escritora Teresa Rickman vivió durante cuatro años en Italia. Ha visitado Friuli dos veces y escrito el siguiente reportaje, extraído de Acción 1978-79, sobre una empresa única entre el Congreso Nacional de Italocanadienses, la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (ACDI) y las autoridades municipales italianas.*

El 29 y 30 de abril de 1978, una delegación canadiense se encontraba presente en la inauguración oficial de cinco proyectos de viviendas auspiciados por Canadá en cinco poblaciones de la zona de Friuli.

Una de estas, Pinzano, se encuentra en las estribaciones de los Dolomitas. Es un lugar bellissimo en primavera. Conforme los autobuses que llevaban a los visitantes canadienses avanzaban lentamente por las sinuosas carreteras conducentes a la ciudad, desde la carretera se podían ver claramente las casas canadienses adornadas con banderas canadienses y cintas rojas y blancas. Un marcado contraste con mi primera visita en enero de este año en que solamente se habían colocado los cimientos y la lluvia daba un aspecto deprimente a Pinzano.

En Taipana, montaña arriba y cerca de la frontera yugoslava, nos sentimos emocionados al ver niñitas ondeando banderas canadienses improvisadas atadas a varas. La gratitud y amistad mostradas a cada uno de nosotros durante cada parada nos emocionó. El jefe de la delegación canadiense, el Ministro de Multiculturalismo Norman Cafik, mostraba su emoción en sus discursos; la Ministra de Salud y Bienestar Monique Bégin acertó al dirigir un grupo como *cari amici* y hacer el discurso en italiano. Jacques Couture, Mi-



nistro de Inmigración de Quebec, olvidó su discurso formal para responder espontáneamente a la bienvenida de los oficiales italianos. El Ministro de Salud de Ontario, Dennis Timbrell, hizo mención a la reconstrucción realizada desde su primera visita, inmediatamente después del terremoto.

#### Respuesta generosa

La respuesta canadiense al desastre fue generosa. Canadienses, muchos de ellos de origen italiano, hicieron donativos superiores a 2.500.000 dólares; el gobierno federal concedió \$1.300.000; el gobierno de Ontario \$500.000; el de Quebec \$75.000; el de la Columbia Británica \$42.000; y el de Alberta \$34.000.



Delia Photo Studio

*La población de Taipana muestra su agradecimiento al Ministro de Estado para Multiculturalismo Norman Cafik.*

La legislación canadiense impide a ACIDI prestar ayuda a países que no se consideran pobres de acuerdo con las escalas mundiales de ingresos *por cabeza*. Durante una propuesta parlamentaria se ofreció, por medio de un fondo especial de ayuda y reconstrucción, un millón de dólares para superar esta situación de emergencia. Desde entonces se han ofrecido \$300.000 adicionales.

El Congreso Nacional de Italo-canadienses recibió el encargo de administrar estos fondos, así como los recaudados por sociedades italianas de Canadá.

De acuerdo con el Dr. Laureano Leone, Presidente del Congreso Nacional de Italo-canadienses, "el proyecto Friuli es un hecho histórico que marca la primera ocasión en que se han unido las fuerzas de las asociaciones italianas para trabajar hacia un fin común".

A las contribuciones financieras que variaban desde los \$2,33 de la hucha de un muchachito de Toronto a donativos individuales de decenas de miles de dólares, se deben añadir los servicios y esfuerzos concedidos por los miembros del Comité organizador que se aseguraron del cumplimiento de las condiciones establecidas en los contratos.

Otro miembro del Comité, el Senador Peter Bosa nacido en Friuli, explicó que, después de consultas en Canadá, viajes de investigación a Friuli y conversaciones con las autoridades locales, se decidió sustituir algunas de las casas destruidas.

Para evitar retrasos y ejercer control sobre las casas controladas por funcionarios locales, en abril de 1977, oficiales del Congreso Nacional de Italo-canadienses y los alcaldes de las cinco poblaciones involucradas firmaron en Udine escrituras de donación.

Esto produjo lo que, en boca del ministro italiano de Obras Públicas Gaetano Stamatì, era un ejemplo notable de cooperación y solidaridad.

#### Nuevas viviendas

Los bungalows de diseño canadiense fueron contruidos bajo contrato por tres compañías italianas. Sus sótanos son de hormigón armado antiterremoto y como precaución adicional, las casas están construidas sobre una plancha de hormigón armado. Las paredes son de madera contrachapeada cubierta de un compuesto especial resistente a la humedad. El terminado ofrece una apariencia de estuco y las casas están pintadas de una variedad de colores, desde el ambar pálido al amarillo. El proceso de construcción de madera entramada,

desconocido en Italia, despertó gran interés nacional. Las casas canadienses son las primeras viviendas permanentes completadas en la zona afectada por el terremoto.

Además de las 30 casas en Pinzano, hay 59 en Forgaria y 92 en Venzona -donde todas las casas originales fueron destruidas o dañadas por el terremoto.

La residencia de ancianos de Taipana, construida con fondos canadienses, aloja a 45 ancianos víctimas del terremoto y la residencia social de Bordano de 40 unidades aloja a matrimonios jóvenes y ancianos.

Después del desastre, se alojó a los desamparados en tiendas de campaña que han sido reemplazadas por casas temporarias proporcionadas por el gobierno italiano. Ciertas personas viven todavía con familiares y otras se aloja en zonas balnearias donde se utiliza el espacio hotelero para emergencias.

Los cuatro y medio millones de dólares donados por los canadienses proporcionarán vivienda permanente a aproximadamente mil personas. Los solicitantes son objeto de evaluación de sus necesidades. Uno de estos María Bira, viuda de 78 años, estaba emocionada al obtener una plaza en la residencia de ancianos de Taipana. La casa de María quedó destrozada y solamente pudo salvar su ropa de noche y una manta.



Photos by F.A.L. Photo Studio

Mas de 1.000 personas murieron y 150.000 perdieron sus hogares en el terremoto.



En vez de tener una residencia de ancianos, Bordano se decidió por una "Residencia Social" para jóvenes y ancianos.

Pietro Collaviz de Pinzano se siente doblemente afortunado. Fue uno de los 700 habitantes del poblado que recibió empleo al comenzar el proyecto y, además, ocupa con su familia lo que llama una "casa verdadera".

Los inquilinos pagan a la municipalidad una renta nominal fijada de acuerdo a su situación económica. Los que perdieron su hogar en el terremoto tienen derecho a recibir una compensación del gobierno italiano. Los que desean vivir en las viviendas canadienses pueden ceder su compensación a la municipalidad que, a su vez, lo utilizará para otras obras de reconstrucción.

El representante del Primer Ministro Andreotti, Subsecretario Bressani, expresó durante las ceremonias de inauguración la popularidad del espíritu friulano, al decir que todos los italianos necesitaban tener el famoso espíritu friulano.

Para mayor información pueden dirigirse a Mariano de Marinis, The National Congress of Italian Canadians, 141 Laurier Avenue West, Suite 1109, Ottawa, K1P 5J3, Canadá.

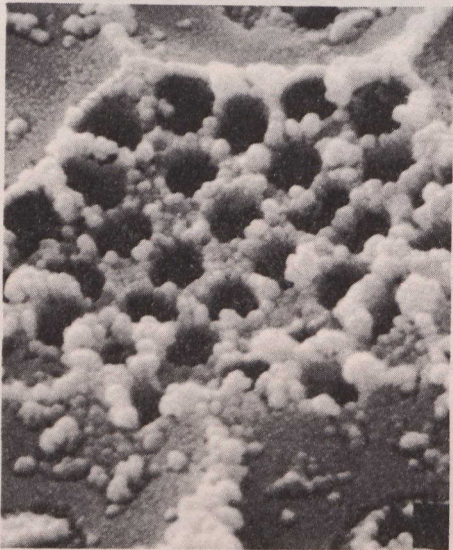
\* \* \* \*

### Potente microscopio electrónico

El instrumento con que se obtuvieron estas fotografías fue desarrollado por la compañía canadiense SEMCO Instruments Ltd., (nombre formado por Scanning Electron Microscope Company). El Nanolab 7, es capaz de aumentar imágenes hasta 300.000 veces su tamaño, de forma que la proyección de la ampliación de la "I" sería dos veces más alta que la Torre CN de Toronto. También puede revelar hasta 500 veces más las dimensiones de profundidad que lo que se puede obtener con microscopios ópticos. El Consejo Nacional de Investigación cooperó con SEMCO para desarrollar esta instrumento científico potente y reducido (Sean McCutcheon, Science Dimension, 1978/6)

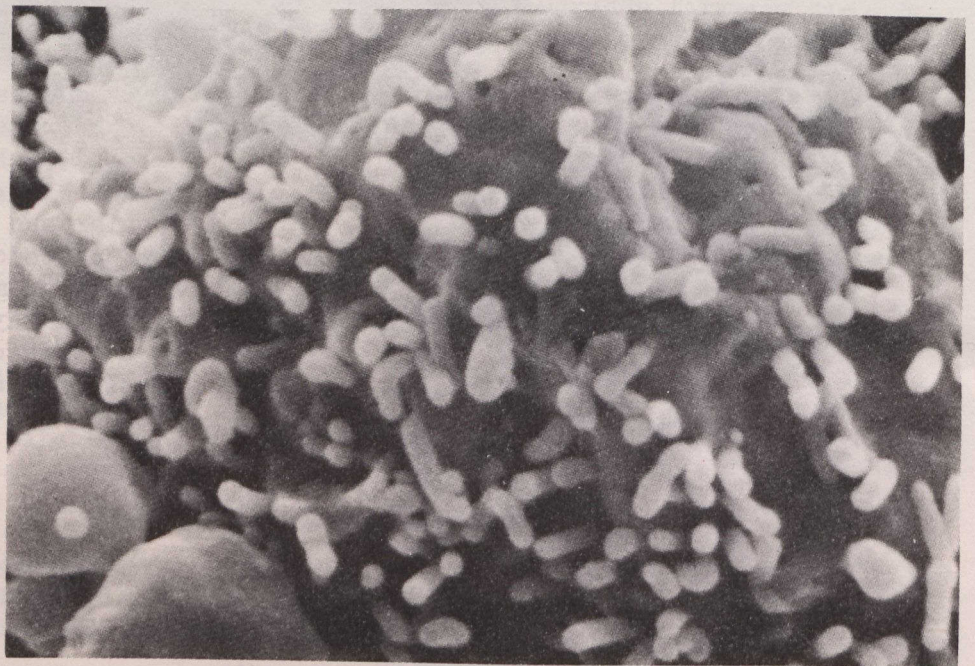


Filamento dental



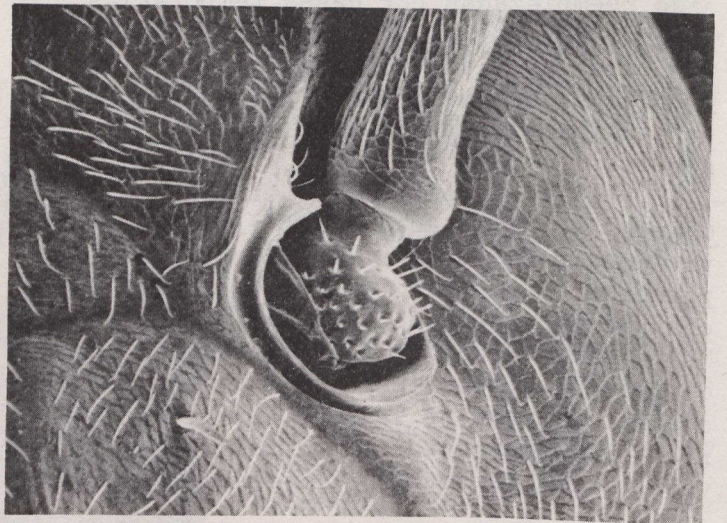
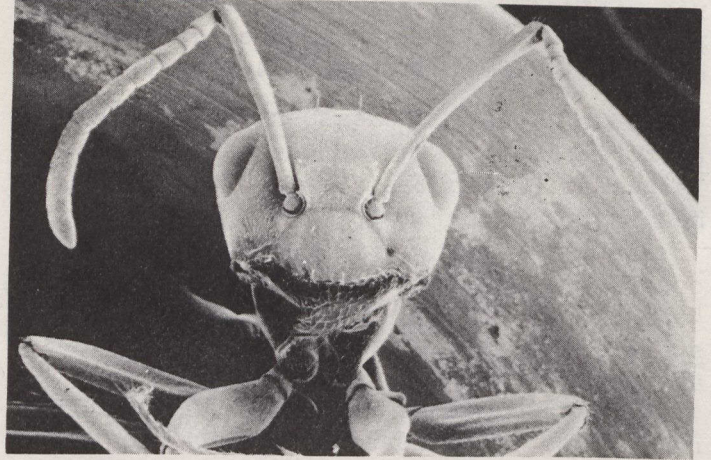
Vista de un fósil marino

Photos by SIMCO Instruments Co. Ltd.



Células cancerógenas

### Hormiga



Antena de la hormiga

## Aluminio previene explosiones

Una compañía canadiense ha concebido un sistema de manejo de productos químicos, petrolíferos e inflamables de otro tipo que previene la explosión de estas y otras sustancias similares aún cuando esten en llamas.

Bajo el nombre de Explosafe, este sistema antiexplosivo implica el diseño de envases para artículos inflamables y cuenta con una estructura alveolar en capas de una rejilla de metal expandido denominado explofoil. El material es de hoja delgada de aluminio que, una vez instalada en el interior de un depósito de gasolina u otro tipo, tiene el efecto de dividir el envase en más de 20.000 células por galón de líquido almacenado. Sin embargo la hoja desplaza solamente el 1% del volumen total del depósito.

### Principios

El sistema se basa en tres principios muy sencillos. Para evitar la explosión de un material inflamable se debe reducir la temperatura de reacción; romper el paso de la llama; y aumentar la razón vapor/aire mediante evaporación. En la práctica esto tiene el efecto de formar una película fina sobre las tiras de hoja de aluminio que desplaza la mezcla fuera del alcance de la llama.

La idea se debe a Joseph Szego, inventor húngaro propietario de una fundición de aluminio en la decena del treinta. Después de emigrar a Canadá discutió con la Vulcan Industrial Packaging Limited de Rexdale, Ontario, las posibilidades de fabricar el producto.

En 1976, la compañía introdujo el envase Explosafe en tres tamaños y para 1977 vendía Explofoil a otros fabricantes de envases antiexplosivos.

Actualmente el mercado del Explosafe es virtualmente ilimitado. Dondequiera que se use, transporte o almacene líquidos o gases inflamables, el sistema puede añadir un gran margen de seguridad. Según su fabricante, el potencial del sistema es enorme, bien se trate de envases de gasolina industriales o para el consumidor, motores marinos fuera de borda o interiores, motores, vehículos, equipos de construcción, depósitos de ferrocarril, automóviles y camiones.



### Uso militar

El interés mostrado por el gobierno y los militares en el sistema es alentador. Muchos vehículos militares lo utilizan ahora y pronto se instalará en las zonas subterráneas peligrosas de las minas de Ontario.

Las pruebas realizadas por los gobiernos canadiense y norteamericano muestran que los envases Explosafe pueden sufrir sin peligro grandes vibraciones y que los envases y depósitos que contienen mezclas de vapor altamente explosivo se pueden reparar con seguridad y ser objeto de soldadura sin riesgo alguno.

Andy Szego, hijo del inventor del Explosafe y gerente de Investigaciones y Desarrollo de Vulcan, manifiesta que la instalación de Explofoil en grandes camiones cisterna eliminaría la transferencia de peso en tránsito que causa muchos accidentes carreteros de los camiones cisterna. La pruebas proseguidas con capas más finas pueden permitir una reducción del desplazamiento, haciendo así el sistema muy atractivo para

su uso por aerolíneas comerciales.

(Se puede obtener más información dirigiéndose a Alcan News, Alcan Canada Products Ltd., Box 269, Toronto, Ontario, M5K 1K1)

## Recuperación milagrosa

A principios de febrero una niña cayó en agua helada, donde permaneció sumergida entre 15 y 30 minutos. Ingresada en el Hospital Royal Jubilee de Victoria, Colombia Británica, la niña ha hecho, en opinión de los doctores, una recuperación milagrosa.

En todos los conceptos, la niña de tres años y medio Kimberley Vis estaba muerta cuando un vecino la sacó de debajo del hielo en una cuneta helada cerca de su casa de Port Alberni.

Los médicos dicen ahora que estuvieron a punto de abandonar su lucha para salvar a la joven inconsciente -su cerebro en gran necesidad de oxígeno, sus pulmones llenos de fluido y sus riñones sin funcionamiento. De hecho, todos dicen que es un milagro.

La niña está alerta y habla bien. Su memoria, personalidad y funciones cerebral parecen ser normales. El anestesista Dr. John Green dice "si se hubiera tratado de adulto no podríamos contarle hoy".

Pero los niños retienen una capacidad conocida como reflejo de buceo - descubierta primeramente en mamíferos marinos que pueden sumergirse a grandes profundidades y permanecer allí por grandes períodos antes de volver a la superficie a respirar.

La circulación sanguínea de las extremidades se detiene y solamente circula por el centro del cuerpo y el cerebro manteniendo así templados y oxigenados los órganos vitales. Además, la baja temperatura del cuerpo reduce las funciones corporales y con ello la necesidad de oxígeno hasta una cuarta parte de su nivel normal.

El Dr. Matt Spence de Nueva Zelanda, antiguo colega del Dr. Green descubrió que recalentando rápidamente a un paciente ahogado en agua fría producía más daño que el bien hecho, debido a que las células cerebrales se inflaman al faltarles oxígeno. Al calentarse, las células inflamadas mueren, ya que necesitan más oxígeno.

El Dr. Green concede a los doctores de

Port Alberni el crédito de tomar medidas iniciales importantes de resucitación, incluso el mantenimiento de la joven a bajas temperaturas. Al llegar a Victoria su temperatura era de 34 grados centígrados, comparada con la normal de 37.

El Dr. enfrió a Kimberley todavía más y después le dió un anestésico para reducir la necesidad de oxígeno de su cerebro.

La niña permaneció en estado de animación suspendida por tres días, antes de que los doctores decidieran arriesgarse a calentarla, esperando que su cerebro se hubiera recuperado después del largo período sin oxígeno.

Sus pulmones, llenos de agua estancada, habían contraído neumonía y sus riñones, afectados también por la falta de oxígeno, habían cesado de funcionar.

## Exito de medidas desesperadas

Creía que los problemas respiratorios le iban a causar la muerte, manifestó el Dr. Green. "Pero todavía latía su corazón, por lo que decidimos proseguir de todas las maneras".

Entonces el Dr. Green trató la medida desesperada de llevar oxígeno al cerebro de Kimberley.

El oxígeno en altas concentraciones es venenoso para los humanos, pero el Dr. Green puso a la niña en oxígeno puro esperando que el envenenamiento sería una amenaza menos grave que la muerte del cerebro resultante de la falta de oxígeno.

"Admito que por unas 36 horas creí que la niña iba a morir" manifestó.

Pero después de cerca de dos semanas, mejoró la respiración de Kimberley hasta el punto de que se le separó del respirador.

Un día, mientras sus padres rodeaban su lecho, Kimberley abrió sus ojos con terror. Miro alrededor y rápidamente comenzó a enfocar sus ojos.

"Le dije que sacase su lengua si podía oirme y así lo hizo", manifestó su madre. Al sacar su lengua supimos que podía comunicarse. El Dr. Green añade: "Creo que hemos aprendido algo de esta experiencia. Nunca me consideraré vencido en el caso de niños".

\* \* \* \*

Hechos de Canadá (Facts on Canada)



U.S. Air Force

"Las lecciones sobre Canadá eran aburridas hasta que apareció, pero ahora espero obtener buenas notas".

Este comentario aparecía en una carta reciente de un alumno de grado seis de Colorado Spring, Colorado, EE.UU. al mayor de las Fuerzas Canadienses Peter Keith-Murray, uno de los 65 canadienses destinados en el cuartel del Comando Norteamericano de Defensa Aérea.

El programa de estudios sociales del sexto grado incluyen el estudio de Canadá y la visita de mayor Keith-Murray y proyección de dos películas de 16 minutos y un juego docente donado por el consulado canadiense en San Francisco ayudó a aumentar el conocimiento del vecino del norte.

Doug Blake (izquierda) y Michelle Keil estudian con el mayor Keith-Murray el folleto "Facts on Canada" publicado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

\* \* \* \*

Disminución de la tasa demográfica

La población de Canadá crecerá durante los próximos 20 años a una tasa menor que la experimentada desde 1950, indica un informe de Estadística Canadá.

Este organismo federal predice para el año 2000 una tasa de crecimiento de entre el 20 y el 33%, comparada con el 64% de tasa de crecimiento en el tercer cuarto de este siglo.

Esto significaría que para el año 2001 habría una población entre 28,1 millones y 30,9 millones dependiendo de la tasa de nacimiento.

En el mismo período de 20 años, la proporción entre hombres y mujeres de la población disminuirá. Para el 2001, habrá 97 hombres por cada 100 mujeres. Ahora hay 99 hombres por 100 mujeres.

Entre el 2010 y el 2019, se espera que el número de muertes excedan el número de nacimientos y para el período 2020 al 2029 la población comenzará a disminuir.

El organismo predice que para el año 2001 la edad media será de 36 años, comparada con la actual de 31,9.

El estudio indica que las provincias mantendrán su orden relativo de población hasta, al menos, el año 2001.

Capacitación profesional México/Canadá

Hasta 20 canadienses recibirán capacitación y experiencia profesionales en México como parte del programa de intercambio de jóvenes especialistas y técnicos entre Canadá y México para 1979-1980.

La capacitación que comenzará a finales de septiembre, variará de 4 a 12 meses.

El programa, creado gracias al acuerdo bilateral firmado por Canadá y México en 1973, tiene por objeto proporcionar a jóvenes canadienses y mexicanos capacitación profesional y experiencia y la oportunidad de conocer la cultural del otro.

Canadienses con conocimientos académicos en el campo apropiado recibirán en México capacitación en áreas tales como antropología, (social y fisiológica); arqueolo-

gía; arquitectura (urbanización, conservación y restauración, viviendas baratas); museología; medicina social (sociología); y turismo (planificación y desarrollo de lugares turísticos).

El Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México selecciona a los jóvenes especialistas y técnicos mexicanos que recibirán capacitación en Canadá.

Se pedirá a las compañías canadienses que den capacitación a los candidatos mexicanos.

\* \* \* \*

## NOTICIAS BREVES

\* La Corporación de Fomento a la Exportación ha concedido un préstamo de 8.500.000 dólares americanos para ayudar a financiar la venta de equipo eléctrico de la Westinghouse Canada Limited de Hamilton a Colombia.

\* La Interprovincial Pipeline de Toronto y Edmonton ha anunciado una ampliación de su gasoducto, valorada en 14 millones de dólares americanos que permitirá aumentar las entregas de petróleo a las refinerías del este de Canadá y parte de los Estados Unidos. La ampliación afectará a la sección de 480 km. de gasoducto entre Chicago y Sarnia, Ontario.

\* La Comisión de Reforma Legal de Canadá ha propuesto el cambio de la definición de "cheques" para incluir cheques emitidos, no solamente por bancos, sino por compañías financieras, cajas sindicales de créditos y otras instituciones que aceptan depósitos. De acuerdo con la propuesta de enmienda de la *Ley Bancaria*, la palabra banco será definida de nuevo para incluir dichas instituciones.

\* La oficina Gubernamental Canadiense de Turismo ha conseguido el "Premio U-STAR de Reconocimiento al Turismo" concedido por la Asociación Norteamericana de Operadores Turísticos (USTOA) por su excelencia en el fomento de turismo de forma profesional e íntegra. El premio, el primero concedido por USTOA a una organización turística nacional, fue concedido durante

la reciente conferencia anual de la asociación en Nueva York. El año anterior, las 25 organizaciones miembros activos de la USTOA prestaron servicio turístico a más de 1.200.000 personas, originando en esta operación aproximadamente 1.800 millones de dólares.

\* El Doctor Jacques Genest, director científico del Instituto de Investigación Clínica de Montreal, recibió el título de Maestro del Colegio Americano de Doctores de Filadelfia, durante su sección anual en San Francisco el 26 de marzo. El título de Maestro, nunca concedido anteriormente a un doctor de Quebec, es el reconocimiento de una contribución importante en la consecución académica, investigación médica o éxito clínicos.

\* \* \* \*

*Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa K1A 0G2*

*Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndose la mención de la fuente. La Sra. Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.*

*This publication appears in English under the title Canada Weekly.*

*Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.*